

The Ephemeral Flower of Time
De efemere bloem van de tijd

Poetry - *Gedichten*

Germain Droogenbroodt

Translation:

Stefanie Van de Peer - Richie Mccaffery

Illustrations: *Satish Gupta*

Cover painting: *Lo Ch'ing*

*With gratitude to the artists Satish Gupta and Lo
Ch'ing and poet-editor Stanley H. Barkan*

POETRY

The Ephemeral Flower of Time - *De efemere bloem van de tijd*

Poetry by: Germain Droogenbroodt

© Germain Droogenbroodt and
POINT Editions, Rekkemsestraat 167, B-8510 Marke and
POINT International, "Ithaca", Apdo.125,
E-03590 Altea (Alicante), Spain.
<http://www.point-editions.com>

Cover painting by: Lo Ch'ing

Drawings by: Satish Gupta

SBN-NUMMER : 9789490347376

EAN : 9789490347376

EAN : D/2017/4229/1

NUR 306

The Ephemeral Flower of Time
De efemere bloem van de tijd

WRITING POETRY

*To lift the seal
off the word
without revealing
the poem.*

DICHTEN

*Van het woord
de sluier lichten
zonder het gedicht
te ontsluiten.*

MORNING STAR
Oh Flower of Time
Paul Celan

The morning star
obscured in dark waters
is half reflected in the red of dawn

then vanishes
with the faded dreams of night

torched by the light
the day awakes

ephemeral flower
of time.

MORGENSTER

O Blume der Zeit

Paul Celan

De morgenster
die zich aan duistere bronnen beneveld heeft
weerspiegelt zich nog even in het ochtendrood

verdwijnt dan
met de vergane dromen van de nacht

aangefakkeld door het licht
ontluikt de dag

efemere bloem
van de tijd.

DAWN

Broken silence.
Mist wisps. Fragments
of dreams.

Traces remain
on the trees.

Dawn
the broken silence
of the night.

DAGERAAD

Gebroken stilte.
Nevelslierten. Fragmenten
van de droom.

Op de bomen
nog de sporen.

Dageraad
de gebroken stilte
van de nacht.

QUESTION

How to break, the dawn alike,
through the darkness of the night
to remove the doubt about finding, or not,
the way leading further on
to more recognition
to more light.



VRAAG

Hoe de dageraad gelijk
te doorbreken het duister van de nacht
de twijfel omtrent het al dan niet vinden
van de weg naar een verder
naar de herkenning
naar meer licht.

ILLUMINATED SIGNS

for Raquel Lanseros

In the eye
a beam of moonlight

a soft breeze
like sometimes a word

a hand gesture
or an embrace

a glimmer of light
things for the heart.

LICHTTEKENS

voor Raquel Lanseros

In het oog
een schijn van maanlicht

een zachte bries
zoals een woord soms

een handgebaar
of een omhelzing

een glimp van licht
dingen voor het hart.

Dawn reveals
what the night hides

the tree only gives up its year rings
in agony

the way ice crystal lights up in the sun
shimmers for a moment
then dies.

De dageraad onthult
wat de nacht verbergt

de boom geeft zijn jaarringen pas prijs
in agonie

zoals ijskristal oplicht in de zon
heel even schittert
dan sterft.

DUSK

*As the sun sometimes wavers
between coming and going*

*so does luck sometimes waver
in not knowing where to go*

*to daybreak
or to night.*

DAGSCHEMERING

Zoals de zon soms weifelt
tussen komen of gaan

zo weifelt soms ook het geluk
en weet het niet goed waarheen

naar dageraad
of naar nacht.

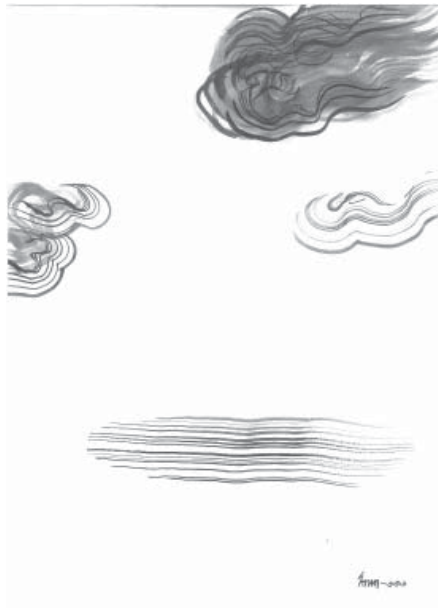
SKY IMAGE

Snow-white clouds painting themselves
on the azure sky above the lake

forever forming and unforming
pulling themselves slowly

to a somewhere
or a nowhere

who knows.



HEMELBEELD

Sneeuwwitte wolken schilderen zichzelf
op het hemelazuur boven het meer
zich voortdurend vormend en ontvormend
trekken ze traag voorbij
naar een ergens
of naar een nergens
wie weet.

EXPECTATION

The day awakens
like a prediction

expectation
of the unexpected

runes
in the palm

words
still unwritten.

VERWACHTING

De dag ontwaakt
als een voorspelling

verwachting
van het onverwachte

runentekens
in de handpalm

woorden
ongeschreven nog.

THE WORD HUNTER

The morning blows a red glow
in the receding grey of the night

the day awakens with birdsong
and the unveiling of green mountains
on the other side of the lake

carefully the fisherman puts his net
in the rimpling water and hopes

the way a word hunter does
as he sets up his trap and waits
for the coming of the poem.

DE JAGER VAN HET WOORD

De ochtend blaast een rode gloed
in het wijkende grauw van de nacht

de dag ontwaakt met vogelzang
en de groene ontsluiting der bergen
aan gene zijde van het meer

behoedzaam zet een visser zijn vangnet
in het gerimpel van het water uit en hoopt

zoals ook de jager van het woord
zijn vangijzers heeft uitgezet en hoopt
op de komst van het gedicht.

THE WHITE SHEET

As the day longs for the dawn
so too does the white sheet
long for the word

for the stroke of a pen
and the heady scent
of blue ink

to the stringing together of letters
the birth
of a new poem.

HET WITTE BLAD

Zoals de dag naar het morgenrood hunkert
zo hunkert ook het witte blad
naar het woord

naar de streling van de pen
en de bedwelmende geur
van blauwe inkt

naar het aaneenrijgen van lettertekens
het ontstaan
van een nieuw gedicht.

EAGLE

Narrowly
the eagle's flight
provokes the sky

he was always reckless
a crack in the sky's blue vaulting

finding shelter
for the restless word.

ADELAAR

Rakelings
de hemel tergend
de vlucht van de adelaar

roekeloos was hij steeds
een striem in het blauwe luchtgewelf

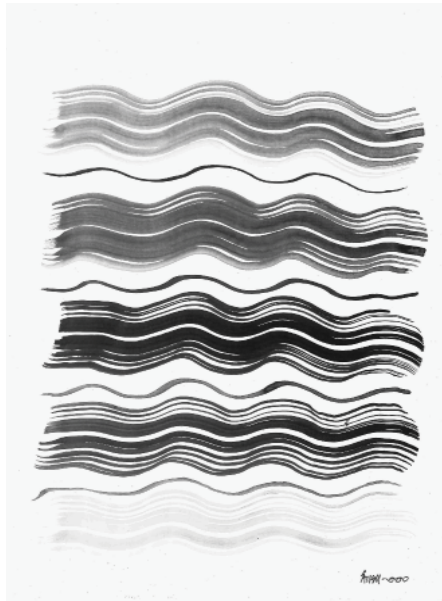
onderkomen zoekend
voor de onrust van het woord.

MANTRA

Virgin yet
the white sheet

within view
the grey rippled water
rewriting again and again

the same words
the same poem.



MANTRA

Onbeschreven nog
het witte blad
in zichtbereik
het grauwe rimpelwater
steeds weer en opnieuw herschrijvend
dezelfde woorden
hetzelfde gedicht.

PRODUCTIVITY

"Have you written many
poems yet?"

(his wife
on the telephone)

"Yes, my love,
baskets full".

PRODUCTIVITEIT

“Heb je reeds
veel gedichten geschreven?”

(zijn vrouw
aan de telefoon)

“Jawel mijn liefste,
scheurmanden vol”.

THE BIRDS

But what do
they want to find

so high there
in the sky

what else
than the sky's blue?

DE VOGELS

Maar wat
willen ze vinden

zo hoog daar
in de lucht

wat anders dan
het hemelblauw?

LETTER OPENER

to Fuad Rifka

In the Viennese home
of a mutual friend
you left behind, as a gift,
an Arabic letter opener.

Your unwritten letter
has arrived.

BRIEFOPENER

voor Fuad Rifka

In de Weense woning
van een gemeenschappelijke vriendin
liet je als geschenk
een Arabische briefopener achter.

Jouw ongeschreven brief
is aangekomen.

PROTEST

But what
does the gull want
with her chick's shriek

who in the sky's blue
which was so perfect before
now leaves a white void?

PROTEST

Maar wat
wil met haar kinderschreeuw
die meeuw

die in het hemelblauw
voorheen nog zo volkomen
een witte leegte achterliet?

RE-SOURCING

Reaching the bottom
of the bottomless

reading lost hours
in the maelstrom of time

the silence
not experienced as emptiness
but as completeness

unfolding light
with the shadows of the night.



HERBRONNING

In het bodemloze
een bodem vinden

verloren uren lezen
in de maalstroom van de tijd

de stilte
niet als leegte
maar als volheid ervaren

licht ontvouwen
met de schaduwen van de nacht.

SEEKING MEANING

Letter after letter
the words appear
on the lined paper

wavering blue
the soft scratching of the pen

still searching
for the beat of a wing
the meaning of saying

of the dawn more
than its light alone.

ZIN ZOEKEND

Letter na letter
verschijnen de woorden
op gelijnd papier

weifelend het blauw
het zachte gekras van de pen

zoekend nog
de vleugelslag
de zin van het zeggen

van de dageraad méér
dan alleen zijn licht.

TURNING

Carefully the ploughshare draws her tracks
through the loose earth of expectation.

He watches

and beholds
the turning
of the dark earth.

KERING

Omzichtig trekt de ploegschaar
door de mulle aarde der verwachting haar spoor.

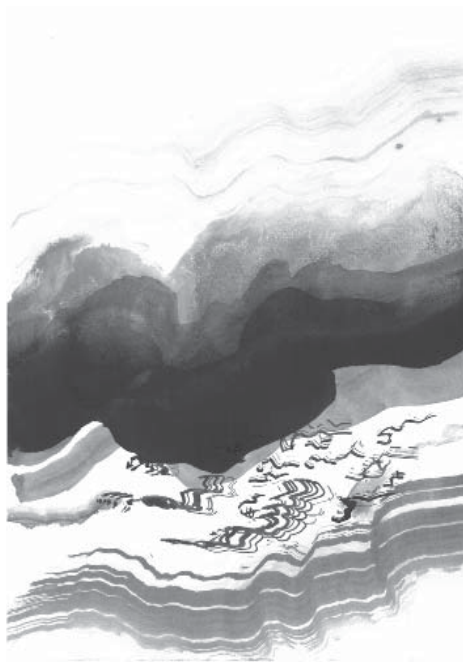
Hij kijkt toe

en aanschouwt
van de donkere aarde
de kering.

HIEROGLYPHS

There
where ebb and flood tides
reconcile with each another
the waves write
hieroglyphs in the sand

signs
that can only be deciphered
by the oracle of time.



HIËROGLIEFEN

Daar
waar ebbe en vloed
zich met elkaar verzoenen
schrijven de golven
hiërogliefen in het zand

tekens
die alleen te ontcijferen weet
het orakel van de tijd.

RUNIC CHARACTERS

In the palm of night's hand
he reads the runes
of the stars

they were always
companions

when the night was too much night
the darkness too dark.

RUNENTEKENS

In de handpalm van de nacht
leest hij de runentekens
van de sterren

metgezellen
waren ze steeds

als de nacht te nacht was
te duister de duisternis.

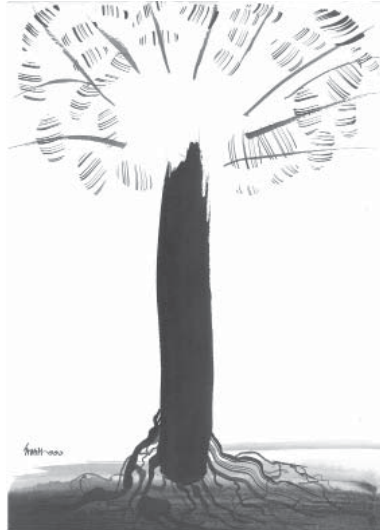
SEEKING LIGHT

A wink at Hugo Mujica

Although the roots
seeking water
entwine themselves

and the branches
seeking light
recede,

branches will find
the light but roots
only darkness.



LICHT ZOEKEND

een knipoog naar Hugo Mujica

Alhoewel de wortels
op zoek naar water
zich verstrengelen

en de takken
op zoek naar licht
zich verwijderen

zullen de takken het licht
maar de wortels
alleen duisternis vinden.

POETIC AWAKENING

Beholding the stars
until daybreak, with its morning red,
closes the iris of the night

experience the dreamed dream
not only as a dream

but read the veins
in the palm of the rose's hand

like the future of time.

POËTISCH ONTWAKEN

Zolang de sterren aanschouwen
tot de dageraad met zijn ochtendrood
de iris sluit van de nacht

de gedroomde droom ervaren
niet alleen als droom

maar in de handpalm van de roos
de nerven lezen

als toekomst van de tijd.

VIEW FROM MY WINDOW
IN THE MORNING

Two worlds, united by optical illusion:
the grey scaly water's surface
that seems impenetrable
like a curtain of fog

which weighs on the earth
and spreads over the horizon,
blocking from view, further riddles
so that mystery remains.

Just in front of the water's edge
and the ochre white of houses
the tin toys of people

hurry in both directions
and leave behind little more
than exhaust fumes and ungranted wishes.

ZICHT UIT MIJN RAAM
'S MORGENS

Twee werelden, door zichtbedrog verenigd:
de grijsgeschubde waterplas
die even ondoordringbaar lijkt
als het gordijn van nevel

dat op de aarde weegt
en tot de einder reikt, aan het oog
het zicht ontnemt naar verder
raadsel en mysterie blijft.

Net vóór de waterrand
en 't okerwit van huisjes
haast zich in beider richting

het blikken speelgoedwerk der mensen
dat nauwelijks meer achterlaat
dan uitlaatgas en onvervulde wensen.

GLOW

With the gold of the stars
un-shadowing the night

restoring the silence
with words of light

not to experience time
as loss or fleeting

but as the ephemeral glow
of every moment.

GLOED

Met het goud van de sterren
de nacht ontschaduw

de stilte herstellen
met woorden van licht

de tijd niet als verlies
of voorbijheid ervaren

maar van ieder ogenblik
de efemere gloed.

WORDLESS

Yearning for light
the eagle

doesn't follow the call
of the blind cliff of nothing

where the verse
cannot find another word
other than loss.



WOORDELOOS

Hunkerend naar licht
de adelaar

niet volgend de roepstem
de blinde klip van het niets

waar het vers
geen andere woorden meer vindt
anders dan verlies.

SURE UNCERTAINTY

Sometimes it seems
that spring will not come

that it is wintering
or autumnning

but spring will come
if it is not erased

– inside us.



ZEKERE ONZEKERHEID

Soms lijkt het
dat de lente niet komen wil

dat het wintert
of herfst

maar de lente zal komen
als ze niet gewist wordt

– in ons.

REQUEST

Of the stars
give me
their endless patience

and also the hope
that will never disappear

all of the light.

VERZOEK

Geef mij
van de sterren
hun eindeloos geduld

en ook de hoop
dat nooit verdwijnen zal

al het licht.

FISHING BOATS

Glistening blue
the water's surface
on which two dots float

– fishing boats

their nets
scour the sea-bed
catching fish or litter

the poet also
casts his nets day by day

– not knowing

if the catch will be light
or darkness.

VISSERSBOTEN

Glinsterend blauw
het watervlak
waarop twee stippen drijven

– vissersboten

hun netten
schuimen de zeebodem af
vis of zwerfvuil vangend

ook de dichter
werpt dag aan dag zijn netten uit

– niet wetend

of de vangst licht
of duisternis wordt.

FLYING

Sometimes,
a great urge to fly
comes upon him
he flaps his arms
for hours on end

he has a broad wing beat
and he's as light as a feather

and yet
it rarely happens
that he lifts off the earth
and blissfully rises
towards the sky.



VLIEGEN

Soms
komt er in hem
een mateloze vliegdrang op
gaat hij urenlang
met zijn armen wieken

hij heeft een brede vleugelslag
en zijn gewicht is vederlicht

en toch
't gebeurt maar zelden
dat hij zich van de aarde verheft
en zalig wegwiekend
hemelwaarts vliegt.

RATIONS

In the refuge
of his mind, he saves
unspoken words

tinder for the heart

– or who knows

rations
for the last journey.

TEERSPIJS

In het schuiloord
van de geest bewaart hij
onuitgesproken woorden
aanmaaktwijgen voor het hart
– of wie weet
teerspijs
voor de laatste reis.

SIGNS

Beyond hope
he casts his words
as nets

– hieroglyphs

signs
that sometimes
even he cannot explain.

TEKENS

Aan gene zijde van de hoop
werpt hij als netten
zijn woorden uit

– hiërogliefen

tekens
die hij soms zelf
niet meer te duiden weet.

TWENTY ROSES

*Hidden in the visible,
and there it remains hidden.*

Hans Faverey

The visibility of the rose
has hardly anything to do
with a visibility which does not extend
beyond the eye, but rather
with the recognition of a rose
that suddenly rebounds
from the winter
of her loneliness

as sometimes love
returns in the autumn
like a rose from spring.

TWINTIG ROZEN

*Verborgen in het zichtbare,
en daarin schuil gaande.*

Hans Faverey

De zichtbaarheid van de roos
heeft nauwelijks iets te maken
met een zichtbaarheid die niet verder reikt
dan het oog, maar veeleer
met de herkenning van een roos
die eensklaps opveert
uit de winter
van haar eenzaamheid

zoals soms de liefde
in het najaar wederkeert
als een roos uit de lente.

ENIGMA

Invisible
like the song
of wind in the reeds
weighing with the scales
of light and darkness

engraving inflexible runes
on the dial of time

knowing the direction
the road
leading elsewhere.



ENIGMA

Onzichtbaar
zoals het gezang
van rietstengels in de wind
weegt het met de weegschaal
van licht en duisternis

drijft onbuigzame orakeltekens
in het cijferblad van de tijd

kent de richting
de weg
die naar elders leidt.

EXPERIENCE

In the rustle of the trees
he hears the passing of time

in the ripples on the lake
he reads the Book of Books

and in the vault of heaven he feels
the infinity of nothingness.

ERVARING

In het geruis der bomen
hoort hij het vlieden van de tijd

in de rimpels van het meer
leest hij het boek der boeken

en in het hemelgewelf ervaart hij
de oneindigheid van het niets.

FAITH

Believing again
what is invisible to the eye
but exists

differently
than the glare
which is not even the sheen
of the light.

GELOOF

Opnieuw te geloven
wat onzichtbaar voor het oog
is en bestaat

anders
dan de verblinding
die niet eens afglans is
van het licht.

UNIFICATION

The blend
of raindrops in the lake
is not a disappearance or transformation
of rain drops into water
but a unification
with larger water.

EENWORDING

Het zich vermengen
van regendruppels in het meer
is geen verdwijning of omzetting
van regendruppels in water
maar eenwording
met groter water.

FUKUSHIMA

Predictions
are no longer predicted
but prescribed

the writing on the wall
erased like worthless graffiti

but what is to come
will come

perhaps earlier
and unexpected.

FUKUSHIMA

Voorspellingen
worden niet meer voorspeld
maar voorgeschreven

de tekens aan de wand
als waardeloze graffiti uitgewist

maar wat komen moet
zal komen

vroeger wellicht
en onverwacht.

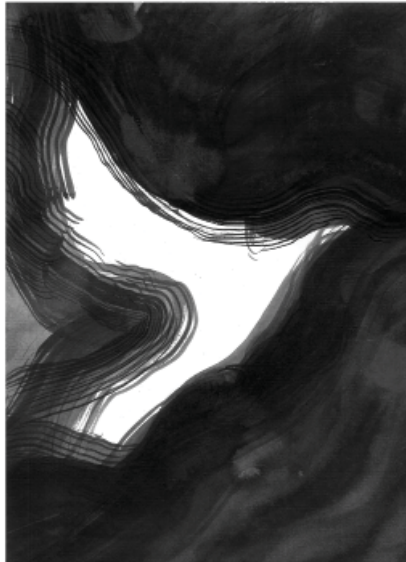
SMALL HAPPINESS

An appointment
that was cancelled:

a pigeon
– that comes from anywhere
and alights

in its beak
straw nor laurel

but more
than which is visible:
a sprig of time.



KLEIN GELUKSGEVOEL

Een afspraak
die niet doorgaat:

een duif
– die waar ook vandaan
neerstrijkt

in haar bek
strohalm noch laurier

maar méér
dan wat zichtbaar is:
een handvol tijd.

THE SOLITUDE OF THE ROAD

*One is always alone, but sometimes,
even more alone*

Idea Vilariño

The loneliness
of the road does not come
from the road itself

but rather from the loneliness
left by a passerby
on the road.

DE EENZAAMHEID VAN DE WEG

*Men is altijd alleen, maar soms,
nog méér alleen*

Idea Vilariño

De eenzaamheid
van de weg ontstaat niet
uit de eenzaamheid van de weg zelf

maar veeleer uit de eenzaamheid
die de voorbijganger achterliet
op de weg.

SPIEGEL IM SPIEGEL

For Arvo Pärt

In the palm of the night
he reads the days

until his eyes
become mirrors

– of light

SPIEGEL IM SPIEGEL

Voor Arvo Pärt

In de handpalm van de nacht
leest hij de dagen

tot zijn ogen
spiegels worden

– van licht

THE DREAMS OF TIME

The way lightning
ignites and burns
in its own light

the way night
eliminates or creates
its own darkness

so time dreams
– being timeless
of finiteness.

DE DROMEN VAN DE TIJD

Zoals de bliksem
ontvlamt en opbrandt
in zijn eigen licht

zoals de nacht
zijn eigen duisternis
opheft of doet ontstaan

zo droomt de tijd
– die tijdloos is
van eindigheid.

A SWARM OF FLIES

In front of the window
a swarm of flies
in the autumn sun

forming in their flight
a constellation in negative
of dark dots against the light

constantly moving
they change their course

the way the stars
are only seemingly
motionless.

EEN ZWERM VLEGJES

Vóór het raam
vliegt in het najaarslicht
een zwerm vliegjes

een omgekeerd sterrenbeeld vormend
in hun vlucht
donkere stippen tegen het licht

voortdurend bewegend
wijzigen ze hun baan

zoals de sterren
die alleen schijnbaar
beweegloos zijn.

WHITE SAIL

Like a sign, the white sail
that slowly slides along
over the grey horizon

slides forth

as if towards somewhere
as if towards nowhere slides forth

the wing.



WIT ZEIL

Als een teken, het witte zeil
dat langzaam voortschuift
over de grauwe horizon

voortschuift

alsof hij naar een ergens
alsof hij naar een nergens voortschuift

de vleugel.

HIDDEN FROM VIEW

In the mirror
he still recognizes
the face of yesteryear

years since
he no longer counts the wrinkles
nor the strands of grey hair

but hidden from view
he treasures the annual rings
of memories
in the heart.

VERBORGEN VOOR HET OOG

In de spiegel
herkent hij nog
het gelaat van weleer

sinds jaren
telt hij de rimpels
de grijze haren niet meer

maar voor het oog verborgen
koestert hij de jaarringen
de herinneringen
van het hart.

EVERYTHING CHANGES,
EVERYTHING REMAINS

*The nameless is the origin
of heaven and earth*
Lao Tse

So much has happened,
but nothing has changed

only on the surface
sometimes does everything
seem different than before

and barely anything
or nothing is recognizable

although the road, the winding path
that leads to recognition
is unchanged and remains
for more than the eye alone.

ALLES VERANDERT, ALLES BLIJFT

*Het naamloze is de oorsprong
van hemel en aarde*

Lao Tse

Er is zoveel gebeurd,
maar niets is veranderd

alleen ogenschijnlijk
lijkt alles soms anders
dan voorheen

en is er nauwelijks iets
of niets meer herkenbaar

alhoewel de weg, het kronkelpad
dat naar de herkenning leidt
onveranderd is en blijft bestaan
voor méér dan voor het oog alleen.

OLD MARRIED COUPLE

Ever deeper
the wrinkles

a roadmap
of transience

silenced the craving
of yesteryear

unanswered questions
of who goes first
and when.

OUD ECHTPAAR

Steeds dieper
de rimpels

een landkaart
van voorbijheid

stil geworden
de hunkering van weleer

onbeantwoord de vragen
wie gaat het eerst
en wanneer.

Travel

Reizen

TRAVEL

Sometimes he wonders
where else he will travel
and who will explain the difference
between what was dream and reality.

REIZEN

Soms vraagt hij zich af
waarheen hij nog zal reizen
en wie zal het onderscheid verklaren
tussen wat droom en werkelijkheid was.

HIGH IN THE MOUNTAINS

*I have my own world
which is not among the people*
Li Tai-Po

Over there
where the earth touches the sky
he now gathers faded words

runes
from long ago

he senses
in the drops
of morning dew
what he can no longer find in
the world of people.



HOOG IN HET GEBERGTE

*Ik heb een eigen wereld
die zich niet onder de mensen bevindt*

Li Tai-Po

Dáár
waar de aarde de hemel raakt
spokkelt hij nu vergane woorden

runentekens
van voorbije tijd

ervaart hij
in de druppels
van de ochtenddauw
wat hij niet meer in de wereld
van de mensen vindt.

FUENTE DE LOS OCHO CAÑOS *

Eight mouths
set into a wall of ochre

fed
magically
by a miraculous flood of water
where the pilgrim

- head bowed

puts his hands together devoutly
and prays:

pure and clear water
take more from me
than only this thirst.

** Famous fountain with eight spouts in Ronda,
Southern Spain*

FUENTE DE LOS OCHO CAÑOS *

Acht monden
gestoken in een muur van oker

gevoed
als bij mirakel
door een wonderbare vloed van water
waarnaar de pelgrim

– het hoofd gebogen

devoot de handen steekt
en bidt:

puur en helder water
neem van mij meer
dan deze dorst alleen.

** Bekende fontein met acht kraantjes in Ronda,
Zuid-Spanje*

CONCERT IN THE BUDDHIST
MONASTERY VANDANA (TAIWAN)

So tender are the fingers
it's as if even they want to play
on the soul of the qin.

Prayers

as pure as fluttering snowflakes
that linger a while
on the wheel of time.

** Qin o Guqin, traditioinal Chinese instrument
with 7 strings which literati should have played,
including Confucious.*

CONCERT IN HET BOEDDHISTISCH
KLOOSTER VANDANA (TAIWAN)

Zo teder zijn de vingers
alsof ze van de qin *
tot de ziel toe willen bespelen.

Gebeden

zo zuiver als neerdwarrelende sneeuwvlokken
die nog even blijven hangen
op het rad van de tijd.

** Qin of Guqin, 7-snarig traditioneel Chinees
muziekinstrument dat ook door literaten, waaronder
Confucius, werd bespeeld.*

LIZNJAN *

Morning after morning filled
with no other sound
then multicoloured birdsong

or sometimes the sighing
of the wind

Liznjan
where silence rests
but loneliness
cannot find peace.

** Liznjan, a small village in Croatia*

LIZNJAN *

Ochtend na ochtend gevuld
met geen ander geluid
dan veelkleurig vogelgezang

of soms eens het zuchten
van de wind

Liznjan
waar de stilte rust
maar de eenzaamheid
geen rust kan vinden.

** Liznjan, klein dorpje in Kroatië*

IN THE HIMALAYAS

I do not miss great orhestral timbres .

Dusk is enough for me

Carlos Drummond de Andrade

Everything seems perfect and serene

sacred, the green silence

a colour explosion of flowers in the eye

and wondrous birdsong

foreign to the ear

but the torrent warns:

that here too time slips away.

IN DE HIMALAYA'S

Não sinto falta de grandes timbres orquestrais.

O entardecer me basta

Carlos Drummond de Andrade

Alles lijkt gelaten en volmaakt

sacraal, de groene stilte

een kleurexplosie van bloemen in het oog

en wondere vogelstemmen

vreemd aan het oor

maar de bergstroom vermaant:

ook hier vervliedt de tijd.

SUNSET ON GRAMAN ISLAND *

Motionless on the shore
the slender palms

in their crowns
the offspring
the ripe fruit

a giant mirror:
the water surface at sunset

reflective of
the last light

a tangle
of heaven and earth.

* *Graman is a small island in Kerala, India*



AVONDVAL OP GRAMAN EILAND *

Roerloos bij de oever
de ranke palmen

in hun kruinen
het nageslacht
de rijpe vruchten

een reusachtige spiegel gelijk
het watervlak bij avondval

weerspiegelend
het laatste licht

een verstrengeling
van hemel en aarde.

** Graman is een klein eilandje in Kerala, Indië*

113

VIEW FROM NEEMRANA *

A constant mist hangs
where sky meets the earth

in front of it,
at the foot of the fortress,
the blue village

where one sees
the whirling of bright red,
yellow and green saris

in the distance
the braying of a donkey
the lowing of a cow
a child's cry.

– palpable existence.

**Neemrana, a fortress/castle in Rajasthan, India*

UITZICHT VANAF NEEMRANA*

Waar de hemel de aarde raakt
hangt een eeuwige nevel

ervoor
aan de voet van de vesting
het blauwe dorp

waarin zichtbaar
de wemeling van felrode
gele en groene sari's

hoorbaar
het gebalk van een ezel
het loeien van een koe
een kinderschreeuw.

– voelbaar zijn.

**Neemrana, vesting-kasteel in Rajasthan, India*

SUNSET ON NEEMRANA

The evening turns the last page
of the day and slowly
the night glides by
as a black sail

the moon has borrowed
the sun's last light
a yellowed hot-air balloon
in the darkening sky

the earth at last rests
and with a strip of darkness
the night binds her wounds.

AVONDVAL OP NEEMRANA

De avond keert van de dag
het laatste blad en langzaam
schuift van de nacht voorbij
het zwarte zeil

de maan heeft van de zon
het laatste licht geleend
een vergeelde luchtballon
in het verdonkerd hemelruim

de aarde komt nu tot rust
en met een windsel van duisternis
verbindt de nacht haar wonden.

DESERT HOURGLASS

for Aman Nath

Like centuries murmur quietly
and overheard by no-one
the sand of the desert
strides ever further.

There is no measure here,
no-one to count the hours.

Here only the wind
reads, erases or restrains
in the palm of time.

HET UURGLAS VAN DE WOESTIJN

voor Aman Nath

Zoals het stil geruis der eeuwen
en door geen wezen overhoord
schrijdt immer verder
het zand van de woestijn.

Hier is geen maat
geen teller van het uur.

Hier leest, wist of weerhoudt
alleen de wind
in de handpalm van de tijd.

RESISTANCE

The afternoon relentlessly carves
furrows in the meagre cropland

the sand sucks the last drops
of moisture from the landscape
and lords over the poor village
over the suntanned people.

But beneath the sand
the thistle green keekar tree guards
more fertile soil

like the olive tree
stores in its bitter fruit
the oil for later.

WEERBAARHEID

Meedogenloos kerft de middag
schaarden in het karig akkerland

het zand zuigt uit de bodem
de laatste druppel vocht
heerst over het schrale dorp
over het getaande volk.

Maar onder het zand
bewaart de distelgroene keekar boom
nog vruchtbare aarde

zoals de olijfboom
in zijn bittere vrucht bewaart
de olie voor later.

CREMATION ON THE GANGES

Neatly stacked is the wood
that will soon turn the body
into dust and ashes

the skull breaks like a dry twig
as life did before

was this the sign
that out of the fire
the soul had been resurrected

or had disappeared?

DODENVERBRANDING AAN DE GANGES

Keurig opgestapeld het hout
dat weldra het lichaam
tot stof en as doet wederkeren

de schedel breekt als een dorre twijg
zoals voorheen het leven

was dit het teken
dat uit het vuur heropstond
de geest

of verdween?

THE INDIAN GYPSY

Noiseless
her slender silhouette
does not touch the floor
she floats
only the clink of her anklets
betrays her seamless motion

(I close my eyes)

She appears in a Spanish gypsy bar
and dances fiery soleares
fuelled by brash guitar music

Eyes and heart blinded
the whirl of passion, temptation and colour

Even the wooden floor trembles
under her passionate barefoot dance

She stamps, skips and hovers
tugs and pulls her crimson dress
revealing now and then a glimpse

no more
not even in the dream.

DE INDISCHE ZIGEUNERIN

Geluidloos
haar rank silhouet
ze raakt de bodem niet
ze zweeft
alleen het gerinkel van haar anklets
verraadt haar sierlijke gang

(ik sluit mijn ogen)

Ze duikt op in een Spaans zigeunerlokaal
en danst de vurigste soleares
aangewakkerd door ruige gitaarmuziek

Oog- en hartverblindend
de dwarreling van passie, van kleur en erotiek

Tot de houten bodem trilt van hartstocht
onder haar naakte voetendans

Ze stamp, ze huppelt en zweeft
rukt en trekt aan haar vuurrode jurk
die af en toe prijsgeeft een glimp

– meer niet
niet eens in de droom.

SUNDAY MORNING
AT LAKE COMO

With joyful birdsong
the day unfolds its red wings

white clouds appear in the vault of the sky
and dissolve into the ethereal azure

with clock chimes the sun appears
and on the green shoulders of the mountains
and Sunday's rest descends
like a long awaited silence.

ZONDAGOCHTEND
AAN HET COMOMEER

Met vrolijk vogelgezag
ontvouwt de dag zijn rode vleugels

witte wolken verschijnen aan het hemelgewelf
en lossen zich op in het etherisch azuur

met klokkengelui verschijnt de zon
en op de groene schouders der bergen daalt
als langverwachte stilte neer
de zondagse rust.

LA CAVA

for Ado Franchini

In the belly of the mountain
the quarry is chiselled

continual lapping
the rush of water

on the horizon
the lake disappears between
two mountains

leaving the ripples
the wordless questions
of time.

LA CAVA

voor Ado Franchini

In de buikwand van de berg gebeiteld:
de groeve

ononderbroken het geklots
de aandrang van het water

aan de einder
verdwijnt tussen berg en berg
het meer

achterlatend de rimpels
het woordloos vragen
van de tijd.

A GENTLE BREEZE FROM THE EAST

Tempting as a poppy
the dawn pours its red glow over the lake:

a pleasure for the eye.

A balmy breeze from the East
strokes the water's surface
and causes a slight but determined flood

the way love sometimes knocks
timid at the door of the heart.

EEN ZACHTE BRIES UIT HET OOSTEN

Verleidelijk als papaver
giet de dageraad zijn rode gloed over het meer:

een vreugde voor het oog.

Een weldadige bries uit het Oosten
die zachtjes het watervlak beroert
veroorzaakt een lichte, aandringende vloed

zoals soms de liefde schroomvallig klopt
aan de deur van het hart.

OLD BAZAAR (SKOPJE)

How peaceful this evening
that slows down even
the shadows of the night

recollections
as clear as the water
of this fountain
which bubbles up and flows

bubbles up and flows

as if every drop
was the same water

not the continual repetition
of memory.



DE OUDE BAZAAR (SKOPJE)

Hoe vredig deze avond
die van de nacht
de schaduwen vertraagt

herinneringen
zo helder als het water
van deze fontein
dat opborrelt en vloeit

opborrelt en vloeit

alsof iedere druppel
hetzelfde water zou zijn

niet de blijvende herhaling
van de herinnering.

MORNING IN NESSEBAR

The new day is filled
with iris-blue,

but which nightingale
appears at the window of hope

removing splinters from the eye
and with its autumnal song
healing the wounds of night?

OCHTEND IN NESSEBAR

Met ogenblauw verzadigd
de nieuwe dag

maar welke nachtegaal
verschijnt aan het venster van de hoop

verwijdert de scherven uit het oog
en sluit met zijn najaarslied
de wonden van de nacht?

A COCONUTTREE, A LICHI AND
A CUSTARD APPLE

In the stony soil of his garden
he digs a deep pit
and carefully buries
the roots of his trees
in compost, seaweed and good soil
of which he will,
when old and rigid with age,
taste the sweet fruits of memory.

EEN KOKOSPALM, EEN LICHEE
EN EEN SUIKERAPPEL

In de stenige grond van zijn tuin
graaft hij een diepe put
en kuilt behoedzaam
de wortels van zijn bomen
in humus, wier en goede aarde
waarvan hij later
oud en stram van leden proeven zal
de zoete vruchten der herinnering.

HOMESICKNESS

*Delhi, Mahabalipuram, Kancheepuram,
Chidampuram, Madras, Jaipur, Udaipur...*

And then suddenly
and unexpectedly

like a sunbeam
from his own heaven

– Vivaldi.

HEIMWEE

*Delhi, Mahabalipuram, Kancheepuram,
Chidampuram, Madras, Jaipur, Udaipur...*

En dan plots
en onverwacht

als een zonnestraal
uit zijn eigen hemel

– Vivaldi.

Reflections

Reflecties

POETRY

Of all languages
the mother tongue
of all mother tongues
the language.

REASON

Even if reason
is often more reasonable than feeling
feeling is not unreasonable.

BELIEF

Believing in a resurrection
the way a migratory bird does
though it doesn't know it.

POËZIE

Van alle talen
de moedertaal
van alle moedertalen
de taal.

REDE

Alhoewel de rede
soms redelijker is dan het gevoel
is het gevoel niet redeloos.

GELOOF

Geloven in een wederkeer
zoals de trekvogel het gelooft
alhoewel hij het ook niet weet.

BACH CANTATA

Voices
like incense
rising skyward.

The lightning of a moment
gives no certainty to insight
but insight perhaps
about the value of the moment.

BACHCANTATE

Stemmen
die als wierook
hemelwaarts stijgen.

* * * * *

De bliksem van het ogenblik
biedt geen zekerheid tot inzicht
maar het inzicht misschien
over de waarde van het ogenblik.

Although the water
flows further away
and seemingly distances itself
it remains connected
to its source.



Alhoewel het water
almaar verder stroomt
en zich schijnbaar verwijdert
het blijft verbonden
met zijn bron.

OPTIMISM

In the colorful glittering
the frozen dewdrops
already see flowers of spring.

Also in the roots
of the darkest night
the day stores its glow
for a new dawn.

Although the water cannot refresh itself
it is resigned
to being water.

OPTIMISME

In de kleurrijke schittering
van de bevroren dauwdruppels
reeds de voorjaarsbloesems zien.

* * * * *

Ook onder de wortels
van de donkerste nacht
bewaart de dag nog gloed
voor een nieuwe dageraad.

* * * * *

Het water dat zichzelf niet laven kan
berust er zich in
water te zijn.

REMEMBERING

Memory is not always loss
nor reflection of the past

but sometimes it offers
shelter to the dream.

HERINNERING

Herinnering is niet altijd verlies
noch afspiegeling van voorbijheid

maar toevlucht soms
onderkomen van de droom.

The night
an apparent absence
of light.

The bee who knows
that roses have thorns
does not violate the stem.

Although the tree
whose crown has been cut
still has roots and lives
it is a mutilated tree.

De nacht
zichtbare afwezigheid
van licht.

* * * * *

De bij die weet
dat rozen doornen hebben
vergrijpt zich niet aan de stam.

* * * * *

Alhoewel de boom
waarvan men de kruin heeft afgezaagd
nog wortels heeft en leeft
het is een verminkte boom.

HAPPINESS

As rare
as a white blackbird
it is still sometimes
in touching distance.

HET GELUK

Zo zeldzaam
een witte merel gelijk

terwijl het soms
in handbereik ligt.

SILENCE

After the silence
there is often an even greater silence
a stubborn suppressing of words
that could bridge a gap.

* * * * *

Even on the edge of despair
there is life
and the no man's land
of dreams.

* * * * *

But even at the bottom of the abyss
there is green
the green sliver of hope.

HET ZWIJGEN

Op het zwijgen
volgt soms een nog groter zwijgen
een halsstarrig verdringen van woorden
die een brug zouden kunnen slaan.

* * * * *

Ook aan de rand van de vertwijfeling
bevindt zich het leven
en het niemandsland
van de droom.

* * * * *

Maar ook op de bodem van de afgrond is
er nog groen
de groene splinter van de hoop.

SEPARATION

How great is the pain
of the oyster
when the knife
cuts open his shell.

* * * * *

Do not reject the shards
perhaps they were once
part of a perfect dream.

* * * * *

Indelible in the present
the traces of yesteryear.

ONTHEEMDING

Hoe groot is de pijn
van de oester
als het mes
hem van zijn schelp afsnijdt.

* * * * *

Misprijs de scherven niet
misschien waren ze ooit
een volmaakte droom.

* * * * *

Onuitwisbaar in het heden
de sporen van weleer.

TO DIE

As completely
as an endless dream
you never awaken from.

* * * * *

How can you return home
if no-one remains,
waiting
to welcome you?

* * * * *

You cannot buy it back
not even with all the gold of the dawn
the absence.

STERVEN

Zo volkomen
als een eindeloze droom
waaruit men nooit meer ontwaakt.

* * * * *

Maar hoe kan terugkeer naar huis
terugkeer naar huis zijn
als er niemand meer
op je wacht?

* * * * *

Niet afkoopbaar
met al het goud van de dageraad
het gemis.

GERMAIN DROOGENBROODT, geboren te Rollegem, West-Vlaanderen, is dichter, vertaler, uitgever en promotor van moderne internationale poëzie. Sinds 1987 woont hij in Altea, Spanje. Hij vertaalde méér dan dertig bundels Duitse, Engelse, Franse en Spaanse poëzie, waaronder werk van Bertolt Brecht, Reiner Kunze, Peter Huchel, Miguel Hernández, José Ángel Valente, Francisco Brines en herdichtte Arabische, Chinese, Perzische, Macedonische en Koreaanse poëzie.

In de uitgeverij POINT Editions (POëzie INternationaal), waarvan hij oprichter en uitgever is, publiceerde hij méér dan tachtig poëziebundels, voornamelijk internationale poëzie. Samen met de Chinese dichters Bei Dao en Duo Duo stichtte hij de nieuwe poëziebeweging, het *neo-sensacionisme*. Hij organiseerde het internationaal poëziefestival La Costa Poética, was algemeen secretaris van het Congreso Mundial de Literatura (Valencia) en secretaris generaal van de World Academy of Arts & Culture. Hij is medeoprichter van Japan Universal Poets Association in Kyoto, peetvader van Poetry And Discovery (Italië), vice president van de Academia Michai Eminescu, organisator van het Internationaal Poëziefestival Mihai Eminescu in Roemenië, en medewerker van het tijdschrift Margutte (Italië). In 2008 richtte hij in Altea de stichting ITHACA Droogenbroodt-Leroy op, een culturele brug tussen Oost en West die poëzie- en muziekrecitals alsook exposities organiseert.

Zijn eigen poëtisch werk, tot dusver dertien gepubliceerde bundels, is veelzijdig. Na zijn debuut met “Veertig aan de wand” (1984), die als neoromantische poëzie gecatalogeerd werd, publiceerde hij “Ken je het land?”, *meditaties aan het Comomeer*, een bundel natuurlyriek. In 1995 ontving hij een Hawthornden Fellowship en schreef tijdens zijn verblijf op het gelijknamig Schots kasteel “Gesprek met de overkant”, een hommage aan de Nederlandse dichter Hans Faverey, bekroond met de P.G. Buckinxprijs. Meteen erna voltooide hij “Tastbare afwezigheid - *Palpable como la ausencia*”, een tweetalige bundel liefdesgedichten. Eind 1997 verscheen “Vijfentwintig en twee liefdesgedichten” en in 1998 “Tussen de stilte van je lippen”, zijn verzamelde liefdesgedichten.

Germain Droogenbroodt bestudeerde de Oosterse culturen, hun filosofieën en hun poëzie. Hij vertoefde talloze keren in het Verre-Oosten en in India, wat in zijn poëtisch werk diepe sporen nagelaten heeft. Tijdens een verblijf in Rajasthan voltooide hij de cyclus “de Weg”, een keerpunt in zijn werk, dat meerdere belangrijke schilders inspireerde, waaronder de Vlaamse schilder Frans Minnaert en de Indische schilder Satish Gupta. Deze eerder filosofische, mystiek getinte poëziebundel is tot dusver zijn populairste boek. In 2001 schreef Germain Droogenbroodt in het Spaans “Amanece el cantor” (De zanger ontwaakt), een hommage aan de Spaanse dichter José Ángel Valente. Het jaar daarop volgde “Tegenlicht - *Contraluz*”, die de mystiek-filosofische lijn van “de Weg” volgt. Het boek werd op de internationale boekenbeurs van Constanta door de Ovidius Universiteit als beste buitenlandse poëziebundel gelauwerd.

In 2008 volgde “In de stroom van de tijd - *En la corriente del tiempo*”. Met de Spaanse versie van die poëziebundel werd hij in Spanje laureaat van de XXIX Premio de Poesía Juan Alcaide 2008 en in Roemenië gelauwerd met de Grand Prix Mihai Eminescu. Het boek verscheen in het Macedonisch in de prestigieuze “Pléiades” van Struga Poetry Evenings (2009). “In de stroom van de tijd”, werd ook in het Chinees en in het Japans gepubliceerd. In 2012 verscheen een selectie van zijn gedichten in het Bengaals en “In de stroom van de tijd” in het Iers. De bundel, “Ontschaduwde licht - *Desombrada luz*” verscheen in 2012 en in 2015 “De dauwdruppels van de dageraad”, een bloemlezing van zijn gedichten die tussen 1984 en 2012 verschenen zijn. In 2016 verschenen “De efemere bloem van de tijd - *La efímera flor del tiempo*” en in Japan “Dewdrops”, 100 haiku in 4 talen. Germain Droogenbroodt's poëziebundels zijn ondertussen in 28 landen gepubliceerd. In 2017 ontving hij in Kyoto de JUNPA Legend Award

Voor zijn verdiensten als dichter, vertaler en uitgever werd hem in Egypte een eredoctoraat toegekend. Door het universeel karakter van zijn poëzie wordt hij jaarlijks door universiteiten en internationale poëziefestivals uitgenodigd.

GERMAIN DROOGENBROODT, was born 11 September 1944 in the Flemish part of Belgium but moved in 1987 to Spain. He is an internationally known poet, translator, publisher and promoter of international poetry. He wrote thirteen poetry books and translated more than thirty collections of German, Italian, Spanish, Latin American, English and French poetry and rendered Arabic, Chinese, Japanese, Persian and Korean poetry into Dutch.

As editor of POINT Editions he published more than eighty collections of international poetry. In 1996 he set up a new poetic movement, called neo-sensacionismo with the famous Chinese poets Bei Dao and Duo Duo, organised and co-organised international poetry festivals. He is vice president of the Academy Mihai Eminescu, organizing the International Poetry Festival Mihai Eminescu in Craiova, Romania, co-founder of JUNPA (Japan Universal Poets Association) and advisor of The Poetic Bridge, Kyoto, advisor of the Italian Poetry & Discovery movement, president of the Spanish cultural foundation ITHACA. He also collaborates with the Italian poetry publication Margutte.

His poetic oeuvre is many-sided. His poetry books have been published so far in 28 countries. After his debut with *Forty at the Wall* (1984), defined as neo-romantic poetry, he published "Do you know the country?", *Meditations at Lake Como* (Italy), a collection of nature poems. In 1995 he was awarded a Hawthornden Fellowship (Scotland) where he wrote *Conversation with the Hereafter*, awarded in Belgium with the P.G. Buckinx-Prize and *Palpable Absence*, a bilingual (Dutch-Spanish) collection of love poems. In 1997 appeared *Twenty-five and two lovepoems* and in 1998 *Between the Silence of your Lips*, his collected love poems.

During his sojourn at the Palace-Fortress "Neemrana" in Rajasthan he completed the poetry cycle "The Road", (read TAO) a poetic bridge between the East and the West, inspiring the Flemish artist Frans Minnaert and the Indian

painter Satish Gupta, who enriched the book with their drawings. This rather philosophical, mystical poetry is so far his most popular book, translated by such famous poets as Bei Dao (Chinese), Fuad Rifka (Arabic), Jana Stroblova and Josef Hruby (Czech), Milan Richter (Slovak), Emilio Coco, (Italian), Ganga Prasad Vimal (Hindi). In 2001 he wrote in Spanish *Amanece el cantor* (The Singer Awakes), a homage to José Ángel Valente, followed by *Counterlight* in 2002. *In the Stream of Time, meditations in the Himalayas*, was published in 2008 in Belgium and in Shanghai by the Shanghai Literature & Art Publishing Group and in Spain, laureate of the XXIX Premio de Poesía Juan Alcaide 2008. Struga Poetry Evenings published the book in their “Pleiades” in 2010. A selection of his poems was published as well in Bengal in Bangladesh (2012 and 2015). “Unshadowed Light”, was launched end 2012 in a bilingual Dutch-Spanish publication. *In the Stream of Time, Meditations in the Himalayas* was published in Romania in 2015. The anthology “The Dewdrops of Dawn”, a selection from his 11 poetry books, was published with illustrations by Satish Gupta in German, in Croatian (2014) and in Dutch (2015) and also will be published in Spanish and English. “*The Ephemeral Flower of Time*” was published end 2016 in Dutch and Spanish and “*Dewdrops*”, a selection of 100 haiku in Japanese, English, Spanish, Dutch was published and launched in Japan end 2016

Germain Droogenbroodt is frequently invited to give recitals and conferences at universities and international poetry festivals all over the globe. He has been honoured with a Doctor of Literature, h.c. in Egypt in 1990 and with several prizes, such as the Premio de Poesía Juan Alcaide 2008, Spain, the Mihai Eminescu Prize at the International Poetry Festival Mihai Eminescu in Craiova, Romania (2014) for his devotion to the translation and promotion of International Poetry, the Prize Best Poem of the Festival at the International Poetry Festival in Tetovo, Macedonia (2014) The Kathak Literature Award 2015 in Bangladesh, the “Grand Prix Mihai Eminescu” as a poet and the “Medaille Mihai Eminescu” as a promotor of Universal Poetry, Craiova, Romania 2015 and the JUNPA Legend Award, Kyoto, 2017.

**SATISH GUPTA: painter, sculptor, poet, writer,
designer, calligrapher...**

Satish Gupta is a leading Indian artist and poet. His works have a deep engagement with mysticism and Zen spirit and have been exhibited in more than 37 important art galleries and international museums such as the Shanghai Museum of Art and MOSA, Museum of Sacrat Art in Durbuy, Belgium.

He also participated at several international poetry festivals, such as *Ardentísima* in Murcia and *La Costa Poética* in Altea. His poetry collections have been published in Catalan, Spanish and English.

Satish Gupta is famous for his monumental copper sculptures. One of them, his Surya, can be admired at the Delhi International Airport, as well as a 10 meter long wall painting. A sculpture of Devi can be seen at the Leela Palace Hotel in Chanakyapuri, at the Ritz Carlton Hotel in Bangalore etc.

He recently was invited by the Crown of Dallas Museum to give a reading. His movie “The Buddhas Winthin”, about his 7 meter wide sculpture, was projected at Estampa, the famous art exhibition in Madrid as well as at the Teatro India in Rome. He also was one of the finalists for The Art Laguna Prize 2017. His sculpture ‘MANDALA’ was displayed at *The Arsenal* in Venice.

‘THE BUDDHAS WITHIN’ a 7 meter wide Copper sculpture, is in The Prince of Wales Museum in Mumbai. Gupta’s haiku and calligraphic scrolls were displayed in the National Ethnographic Museum in Slovenia where he did a live calligraphy and a poetry reading.

Currently an exhibition of his sculptures and paintings is on view at The Deborah Colton Gallery in Houston.

SATISH GUPTA: schilder, beeldhouwer, dichter, schrijver, designer, kalligraaf...

Het gehele oeuvre van deze befaamde Indische kunstenaar is diep geworteld in de mystiek en in de Zen-gedachte. Zijn werken werden in meer dan 37 belangrijke kunstgalerijen en internationale musea tentoongesteld waaronder recent het Shanghai Museum of Art en het MOSA, Museum of Sacred Arts in Durbuy.

Hij nam ook deel aan diverse internationale poëziefestivals, onder andere in Spanje (*Ardentísima* in Murcia en *La Costa Poética* in Altea). Zijn poëziebundels werden in het Catalaans, in het Spaans en in het Engels gepubliceerd.

Satish Gupta is vooral bekend door zijn monumentale beeldhouwwerken in koper waaronder een sculptuur van *Surya* op de internationale luchthaven van Delhi waar zich eveneens van hem een tien meter lang muurschilderij bevindt en een sculptuur van *Devī* in het Leela Palace Hotel in Chanakyapuri, in het Ritz Carlton Hotel in Bangalore, enz... Samen met de heer Modi, de huidige eerste minister van India, werkte hij mee aan een liefdadigheidproject.

Onlangs was hij geïnviteerd door het museum The Crown van Dallas om er een lezing over zijn werk te geven. Recent werd de film "The Buddhas Within", over zijn 7 meter brede sculptuur op de vermaarde Madrileense kunsttentoonstelling *Estampa* geprojecteerd alsook in het *Teatro India* in Rome. He was ook finalist voor The Art Laguna Prize 2017 en zijn sculptuur "MANDALA" werd geëxposeerd in het *Arsenal* van Venetië.

"THE BUDDHAS WITHIN" een 7 meter breed koperen sculptuur, bevindt zich in het Prince of Wales Museum in Mumbai. Zijn haiku en kalligrafie werden geëxposeerd in het National Ethnographic Museum in Slovenië waar hij een action painting kalligrafie en poëzielezing gaf.

In The Deborah Colton Gallery in Houston vindt er een expositie van Gupta's sculpturen en schilderijen plaats.

CONTENTS - INHOUDSTAFEL

| | |
|--------------------------------------|-------|
| Morning star / Morgenster | 4-5 |
| Dawn/ Dageraad | 6-7 |
| Question/ Vraag | 8-9 |
| Illuminated sign/ Lichttekens | 10-11 |
| Dawn reveals/ De dageraad onthult... | 12-13 |
| Dusk/ Dagschemering | 14-15 |
| Sky image/ Hemelbeeld | 16-17 |
| Expectation/ Verwachting | 18-19 |
| The word hunter | 20-21 |
| De jager van het woord | |
| The white sheet/ Het witte blad | 22-23 |
| Eagle/ Adelaar | 24-25 |
| Mantra | 26-27 |
| Productivity/ Productiviteit | 28-29 |
| The birds/ De vogels | 30-31 |
| Letter opener/ Briefopener | 32-33 |
| Protest/ Protest | 34-35 |
| Re-sourcing/ Herbronning | 36-37 |
| Seeking meaning/ Zinzoekend | 38-39 |
| Turning/ Kering | 40-41 |
| Hieroglyphs/ Hiërogliefen | 42-43 |
| Beacons/ Runentekens | 44-45 |
| Seeking light/ Licht zoekend | 46-47 |
| Poetic awakening/ Poëtisch ontwaken | 48-49 |
| View from my window the morning | 50 |
| Zicht uit mijn raam 's morgens | 51 |
| Glow/ Gloed | 52-53 |
| Wordless / Woordeloos | 54-55 |

| | |
|--|-------|
| Sure incertaintly/ Zekere onzekerheid | 56-57 |
| Request / Verzoek | 58-59 |
| Fishing Boats/ Vissersboten | 60-61 |
| Flying/ Vliegen | 62-63 |
| Rations/ Teerspijs | 64-65 |
| Signs/ Tekens | 66-67 |
| Twenty roses/ Twintig rozen | 68-69 |
| Enigma | 70-71 |
| Experience/ Ervaring | 72-73 |
| Faith/ Geloof | 74-75 |
| Unification/ Eenwording | 76-77 |
| Fukushima | 78-79 |
| Small happiness | 80 |
| Klein geluksgevoel | 81 |
| The solitude of the road | 82 |
| De eenzaamheid van de weg | 83 |
| Spiegel im Spiegel | 84-85 |
| The dreams of time | 86 |
| De dromen van de tijd | 87 |
| A swarm of flies | 88 |
| Een zwerm vliegjes | 89 |
| White sail/ Wit zeil | 90-91 |
| Hidden from view | 92 |
| Verborgen voor het oog | 93 |
| Everything changes, everything remains | 94 |
| Alles verandert, alles blijft | 95 |
| Old married couple/ Oud echtpaar | 96-97 |

TRAVEL / REIZEN

| | |
|--|---------|
| Travel/ Reizen | 100-101 |
| High in the mountains | 102 |
| Hoog in het gebergte | 103 |
| Fuente de los ocho caños | 104 |
| Fuente de los ocho caños | 105 |
| Concert in the Buddhist monastery... | 106 |
| Concert in het Boeddhistisch klooster... | 107 |
| Liznjan | 108-109 |
| In the Himalayas/ In de Himalaya's | 110-111 |
| Sunset on Graman Island | 112 |
| Avondval op het Graman eiland | 113 |
| View from Neemrana | 114 |
| Uitzicht vanaf Neemrana | 115 |
| Sunset on Neemrana | 116 |
| Avondval op Neemrana | 117 |
| Desert hourglass | 118 |
| Het uurglas van de woestijn | 119 |
| Resistance/ Weerbaarheid | 120-121 |
| Cremation on the Ganges | 122 |
| Dodenverbranding aan de Ganges | 123 |
| The Indian Gypsy | 124 |
| De Indische zigeunerin | 125 |
| Sunday morning at Lake Como | 126 |
| Zondagochtend aan het Comomeer | 127 |
| La Cava | 128-129 |
| A gentle breeze from the East | 130 |

| | |
|---|---------|
| Een zachte bries uit het Oosten | 131 |
| Old bazaar / De oude bazaar | 132-133 |
| Morning in Nessebar | 134 |
| Ochtend in Nessebar | 135 |
| A coconuttree, a lichi.... | 136 |
| Een kokospalm, een lichee... | 137 |
| Homesickness/ Heimwee | 138-139 |
| REFLECTIONS / REFLECTIES | |
| Poetry, Reason, Belief | 142 |
| Poëzie, Rede, Geloof | 143 |
| Bach Cantata/ Bachcantate | 144-145 |
| Although the water... | 146 |
| Alhoewel het water... | 147 |
| Optimism/ Optimisme | 148-149 |
| Remembering/ Herinnering | 150-151 |
| The night / The bee / Although the tree | 152 |
| De nacht / De bij / Alhoewel de boom | 153 |
| Happiness/ Het geluk | 154-155 |
| Silence / Het zwijgen | 156-157 |
| Separation/ Ontheemding | 158-159 |
| To die/ Sterven | 160-161 |
| Biography Germain Droogenbroodt | 162-163 |
| Biografie Germain Droogenbroodt | 164-165 |
| Biography Satish Gupta | 166 |
| Biografie Satish Gupta | 167 |
| Content / Inhoudstafel | 168-171 |

“Your poems have a serene depth of meaning and experience, a quality quite unparalleled in contemporary world poetry. Only Tagore in India comes near you in the way you meditate over words. I’d like to bring out a book of your selected poems in Malayalam, the regional language of Kerala. Hope you may agree”

Thachom Poyil Rajeevan
poet, publisher of Yeti Books, Kerala, India.

“I have read many of your poems, and I found your poetry has a lot of symmetrical aspects with Eastern poetry. I could detect the universalized Eastern ideas, especially Buddhist approaches to the poetic subjects. I will conduct a comparative study on your poetry and Zen poetry.”

Tae Ho Han, poet, professor, Seoul, Korea.

“Your poems, intellectual pieces of art with lyrical and harmonic tones, draw serenity and peace, all that we always seek. My congratulations”

Penelope Doundoulaki, poet, Greece



Hieronder, zoals het Nederlands Spaans boek

code